



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C IV (ÁRABE)
Curso	TERCERO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ÁRABE : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANTONIO GIMENEZ REILLO	Área/Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
	Categoría	PROFESOR COLABORADOR (LICENCIADO)
	Correo Electrónico /	antanins@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	http://www.um.es/docencia/antanins/ Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Lunes	17:30- 19:00	868888269, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.018	
		Primer Cuatrimestre	Miércoles	17:30- 19:00	868888269, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.018	
		Segundo Cuatrimestre	Martes	10:00- 13:00	868888269, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.018	Aula Virtual - > "Apúntate"
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	10:00- 13:00	868888269, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.018	Aula Virtual - > "Apúntate"

2. Presentación

Lengua C IV (Árabe) es la continuación de la asignatura Lengua C III.

En esta materia la enseñanza se centra, aunque no exclusivamente, en el árabe hablado y escrito en Marruecos, que es el empleado por más de un 95% de los arabófonos residentes en Murcia y más de 750.000 personas en toda España, compaginando y simultaneando, a partir de un «enfoque integral» (cf. M. Younes, *The Integrated Approach to Arabic Instruction*, Routledge, 2015), el estudio de la lengua normativa y la nativa o dialectal.



3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

- Unos conocimientos mínimos de informática y conexión a Internet son necesarios para tener acceso a los materiales audiovisuales y otros recursos de la asignatura.
- Puesto que el entorno físico y humano de la lengua, Marruecos en particular y los países y las sociedades árabes en general, resultan por lo general bastante ajenos al ciudadano español medio, cuando no son objeto de prejuicios de diversa índole, es del todo conveniente procurarse unos conocimientos básicos sobre los mismos a través de alguna de las obras de divulgación recomendadas en la bibliografía adjunta.
- Una motivación adecuada, una actitud positiva hacia la lengua y sus hablantes en general, y una disposición favorable a la comunicación son determinantes para el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Para asimilar adecuadamente los contenidos de la asignatura es recomendable haber superado con anterioridad Lengua C III / D III o poseer un nivel similar (A1 del MCER).

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía



4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG6. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.

4.3 Competencias transversales y de materia

- Competencia 1. CM1. Nivel A2.1 del MCER (véase http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).

5. Contenidos

Bloque 0: Áreas temáticas

TEMA 0.1. Contenidos socioculturales

Uso de la lengua clásica en los formularios oficiales. La prensa en Marruecos. La música comprometida en Marruecos. La familia real marroquí. Viajes y transportes.

La situación lingüística y la enseñanza en Marruecos. Geografía del país.

El raï y otros géneros musicales magrebíes. Las comedias de situación en la televisión marroquí. La inmigración magrebí en Francia. El sistema monetario de Marruecos y otros países magrebíes. Los youtubers en Marruecos. Otros países y ciudades árabes: Egipto y El Cairo.

Bloque 1: Contenidos gramaticales

TEMA 1. Contenidos gramaticales

Pronombres interrogativos y adverbios relativos. La perífrasis de futuro. El presente desplazado. Concordancia del sustantivo indeterminado mediante el artículo indefinido. Oraciones finales.

Concordancia y patrones de los plurales inanimados en marroquí y árabe clásico. Conjugación del verbo perfectivo y su relación con el imperfectivo. Pronombres personales trabados en función de objeto verbal. Negación del imperativo. El pronombre reflexivo. Enunciación de los verbos.



Verbos firmes e infirmes. Los números ordinales en árabe clásico y marroquí. Oraciones subordinadas sustantivas (olvidar hacer algo). Los números cardinales en árabe clásico. La perífrasis de pretérito imperfecto. Oraciones concesivas (aunque).

TEMA 2. Contenidos fonéticos

La pronunciación normativa en los medios de comunicación.

Ausencia de resilabificación en el imperfectivo e imperativo de los verbos infirmes. Resilabificación en el perfectivo de los verbos firmes.

TEMA 3. Contenidos ortográficos

La escritura a mano: características y práctica. La escritura defectiva. Tipos de imprenta habituales en prensa y formularios.

Tipos de imprenta habituales en la publicidad y los envases comerciales. Ejemplos de letra manuscrita.

Tipos de imprenta habituales en billetes.

Bloque 2: Contenidos pragmático-comunicativos

TEMA 1. Contenidos funcionales

Dar la bienvenida. Expresar planes e intenciones. Títulos, tratamientos e invocaciones asociadas.

Expresar voluntad y deseo. Dar contraórdenes u órdenes negativas. Cortesía verbal.

Narrar acontecimientos del pasado. Expresar obligación y necesidad. Pedir objetos o ayuda. Responder a una orden, petición o ruego.

TEMA 2. Contenidos nocionales y léxicos

La identidad personal. La distancia.

Acciones habituales o básicas (escribir, grabar o fotografiar, apagar, volar, marchar, comer, retrasarse, llamar, probar, desayunar, gritar, quitar, parar, ponerse de pie, girar, dibujar, encender, pagar, subir, bajar, añadir, seguir, lavar, ser, repetir, reír, llorar, tocar, juntar, reunir, leer, enfadarse, preocuparse, cerrar, abrir, agarrar, sentarse, oír, jugar, buscar, preguntar, levantarse, oler, etc.). Servicio postal y correspondencia escrita. Compras en grandes superficies. Geografía (puntos cardinales, región, zona).

Medios de transporte (el avión). La cafetería. Las horas en árabe clásico. Frecuencia (siempre, nunca, a veces, normalmente, alguna vez, rara vez, sólo una). Tiempo libre y entretenimiento (viajes, turismo).

Precios y pagos. Movimiento (traer, llevar).



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	Lección magistral/teórica (exposición teórica, clase magistral, proyección, dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información).	40		40	60	100
Prácticas en laboratorio de idiomas	Prácticas en el aula (actividades de traducción, revisión, corrección, etc. de los alumnos en el aula, realizadas en grupos reducidos o individualmente, supervisadas por el profesor).	18		18	27	45
Tutorías ECTS o trabajos dirigidos	Tutorías individualizadas (sesiones de intercambio individual con el estudiante prevista en el desarrollo de la materia).	2		2	3	5
	Total	60		60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2020-21#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Evaluación de la comprensión y expresión escrita y de la comprensión oral, así como el reconocimiento práctico y normativo de las estructuras de la lengua objeto de estudio.
Ponderación	60
Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	Evaluación de la expresión e interacción oral en la lengua objeto de estudio.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	Resolución de las tareas encargadas y seguimiento de las intervenciones del alumno en el aula, voluntarias o a petición del profesor, y en las tutorías. Este instrumento sólo será tenido en cuenta si incrementa el porcentaje total, nunca si lo reduce (en cuyo caso será desestimado, equivaliendo la nota final a la obtenida en las pruebas escritas y orales.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	La evaluación en condiciones de semipresencialidad tendrá lugar en el aula conforme al calendario de exámenes oficial y siguiendo las directrices del centro en cumplimiento del plan de contingencia vigente. Los instrumentos, criterios y ponderación serán los mismos que en el modo presencial.
Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	La evaluación en condiciones de no presencialidad se realizará a través de los medios técnicos dispuestos por la Universidad de Murcia, conforme al calendario de exámenes oficial y siguiendo las directrices del centro en cumplimiento del plan de contingencia vigente. Los instrumentos, criterios y ponderación serán los mismos que en el modo presencial.



Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2020-21#examenes>

9. Resultados del Aprendizaje

Nivel A2.1 del MCER (véase http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria



An introduction to Moroccan Arabic and culture / Abdellah Chekayri.-- Washington,D.C. : Georgetown University Press, 2011



Alif Baa : Introduction to Arabic letters and sounds / Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi. -- Washington : Georgetown University Press, 1995



El Islam y el mundo árabe : guía didáctica para profesores y formadores / Gema Martín Muñoz, Begoña Valle Simón, M^a Angeles López Plaza.-- Madrid : Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996.



Guía para estudiantes de árabe



Sitio web del profesor de la asignatura



Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí / Jordi Aguadé, Laila Benyahia.-- Cádiz: Quorum, 2005



A basic course in Moroccan Arabic: with MP3 files / Richard S. Harrell ; with Mohammed Abu-Talib and William S. Carroll.-- Washington D.C.: Georgetown University Press, 2007



A short reference grammar of Moroccan Arabic : with audio CD /Richard S. Harrell ; with an appendix of texts in urban Moroccan Arabic by Louis Brunot.-- Washington D.C. : Georgetown University Press, 2004



B chuiya b chuiya. A1: Árabe marroquí: Arabe marocain: Moroccan arabic / Moscoso García, Francisco, Nouaori Izrelli, Nadi Hamdi, Rodríguez García, Oscar.-- Almería: Albujoyra, 2013



Historia de Marruecos: de los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual / Víctor Morales Lezcano.-- Madrid: La esfera de los libros, 2006



-  Writing Arabic: a practical introduction to Ruqah script / T.F. Mitchell.-- [10th impr.].-- Oxford [etc.]: Oxford University Press, 1990
-  Gramática de árabe marroquí para hispano-hablantes / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 1ª ed., 3ª reimp.-- Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 2005
-  ¡Habla árabe marroquí!: método para principiantes / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 2ª ed.-- Madrid: Ibersaf Editores; Almería: Universidad de Almería, 2006
-  Vocabulario básico español-árabe marroquí / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 2ª reimp.-- Almería: Universidad, 1999
-  Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español / Lahoucine El Ghazouani.-- Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2007
-  Larabe marocain / Dominique Caubet.-- Paris: Peeters, 1993.
-  Marokkaans Arabisch: een cursus voor zelfstudie en klassikaal gebruik / Jan Hoogland; met illustraties van Farida Laan.-- 3ª ed.-- Amsterdam: Uitgeverij Bulaaq, 2003.
-  Basiscursus Marokkaans-Arabisch : triq s-salama / Ankie van Pel.-- Bussum : Uitgeverij Coutinho, 2005.
-  Encyclopedia of Arabic language and linguistics / Kees Versteegh, general editor.-- Leiden; Boston: Brill, 2006.

11. Observaciones y recomendaciones

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

EVALUACIÓN. Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.